



罗杰·约丹(法)著

# 生命的代价

杨加佳 译

生命的代价



海天出版社



罗杰·约丹（法）著

# 生命的代价

杨加佳 译

图书在版编目(CIP)数据

生命的代价：被绑架的女孩 / (法) 约丹· (法) 蒙  
塔尔德著；杨加佳、刘颖译. —深圳：海天出版社，  
2002.12

(瀑布系列：少年历险故事)

ISBN 7-80654-851-3

I. ①生... ②被... II. ①约... ②蒙... ③杨...  
④刘... III. 儿童文学—中篇小说—作品集—法国—现代  
IV. I 565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第085213号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518033)

<http://www.htph.com.cn>

责任编辑：周海彦

美术编辑：李萌

责任技编：陈炯

责任校对：喻俊新

深圳市海天龙广告有限公司制作输出 Tel:83461000

深圳希望印务有限公司印刷 海天出版社经销

2003年3月第1版 2003年3月第1次印刷

开本：850mm×1168mm 1/32 印张：6.875

字数：150千 印数：1—6000册

定价：13.00元

图字：19-2000-223号(《生命的代价》)

图字：19-2000-219号(《被绑架的女孩》)

海天版图书版权所有，侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题，请随时向承印厂调换。

原书名：**UNE VIE À TOUT PRIX**

作者：**罗杰·约丹**

原出版社：**RAGEOT-EDITEUR**

(法国拉戈出版社)

代理公司：**北京版权代理公司**



# Contente

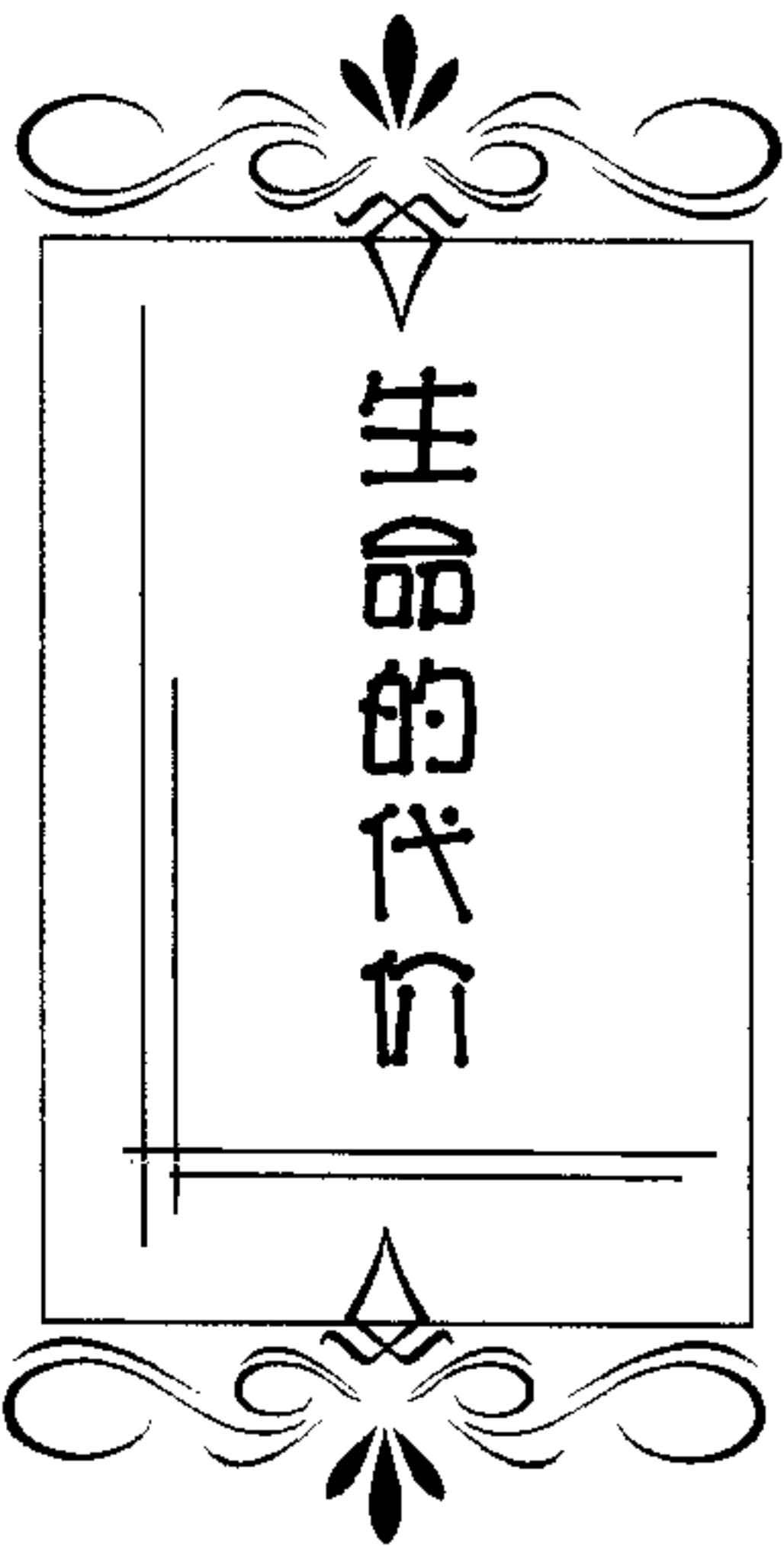
# 目录

第一章	目的地诺斯角 .....	2
第二章	玛奇娅的失踪 .....	12
第三章	化验结果 .....	24
第四章	卖血酬金 .....	33
第五章	透析治疗 .....	42
第六章	发怒的神父 .....	52
第七章	等待的日子 .....	59
第八章	流离失所 .....	69
第九章	决定 .....	79
第十章	弱肉强食的世界 .....	88
第十一章	手术的施行 .....	97
第十二章	街头的阿尔诺 .....	105
第十三章	梅兰妮获救 .....	111
第十四章	阿尔诺 .....	115



生命的代价

城市系列·少年历险故事



## 第一章 目的地诺斯角

三月九日 星期三

雷诺小货车的前半截垫着一根根油渍渍的木头；挡泥板、轮胎都被拆卸一空；方向盘孤零零地悬在空中，就像根断木朽材；干瘪瘪的车轮胎被扎了个洞泛着黑腻油污；引擎的盖子被掀了起来，用根线系在天线上面；发动机在两盏泛黄的反光镜中间已经被打开了，就像被大发脾气的小孩儿掀翻的玩具箱；散热器靠着保险杠，上下蓬头垢面；化油器浸在盛着黑糊糊油料的塑料桶中；车子周围乱七八糟，工具、零件、不同颜色的车板、一个电瓶、几根电线、螺丝钉、刻度表、一个锈迹斑斑的行李架子，还有许多不知名的玩意儿，一些放在箱子里，一些是刚从开肠破肚的车里取出来的，它们零零散散地堆放在小院子的墙角处，等待着主人一会儿来理会。



生  
命  
的  
代  
价

“你说这车真能开到诺斯角吗？”梅兰妮问道。

表哥伯努瓦从方向盘下探出头，褐色的头发垂在脸上，下巴毛绒绒的胡子显示着这个十八岁男孩儿就要晋升成为真正的男人。他手里攥着一把电线，回应道：



“因为太贵，我们买不起更好的车。不过，我们可以自力更生，自己动手把车翻个新。诺斯角之行不过是热身准备，明年我还打算去毛里塔尼亚、塞内加尔、象牙海岸……”

梅兰妮的手指在满是尘土的车门上画来画去，灰蒙蒙的车门上出现了一个几何图案。

“你说，我爸爸会同意我跟你们一起儿去吗？”

“一定会。”伯努瓦肯定地说，“我弟弟都能去，你俩同岁，你爸没理由不让你去。”

“可我才刚十三岁，还不到十四岁。”

“十三岁、十四岁……还不都一样。来，把那红钳子递给我。”

梅兰妮取下挂在后视镜上的那把红钳子，递了过去。她还想说什么，只见表哥用钳子把电线钳成两截，剥去塑料外皮，把它们缠在了方向盘上。梅兰妮把胳膊搭在车门上，双手托着脸颊喃喃道：

“你知道我爸爸因为什么原因会不同意我去？”

“就因为你总发烧？别担心，你又不是一人独行，一共九个人同行呢。只要你带上平常吃的药就保准没问题。”

梅兰妮不吭声了，心事重重地想着什么。表哥蓬乱的头发挡着那双连接五彩电线的巧手。透过挡风玻璃，车库里的那张地图又出现在梅兰妮的脑海。上面那条粗粗的红线，始于巴黎，北上布鲁塞尔、荷兰，越过德国、丹麦，而后转为虚线，表明需要乘船过海；接着到达瑞典；栗色代表山脊，蓝色代表湖泊；然后到达挪威，诺斯角就在图上的最高位置，离巴黎约有四千公里远！



“伯努瓦……再讲讲极昼怎么样，行吗？”

梅兰妮妈妈坐在窗边，手中的画笔借着夕阳的余晖在画布上跳动着，山坡的侧面又被添上了几抹亮色。

“你理解吗，妈妈？我想和伯努瓦他们一起去诺斯角，去瑞士，到湖边看鹿群，感受极昼。我和樊尚一般儿大，已经会照顾自己了，你不用担心，啊，妈妈？”

妈妈停下手中的画笔，她回头望望梅兰妮。看上去她并不反对。她知道，伯努瓦已经是个大小伙子，可以信赖，他会尽心照顾自己惟一的宝贝女儿。可女儿闪亮的大眼睛又让人联想到她的身体状况，她随时都会发高烧，就像前一阵子那样。

梅兰妮揣测着妈妈的想法。“按时吃药，就一定不会发烧，医生这么说过。我保证一定按时吃药，不让自己过度疲劳。伯努瓦正翻新着那辆车，我会睡在车里，保证不和他们睡帐篷，保证不会着凉。你相信吧，妈妈？”

“我当然相信。”

“你看，上星期你去卢森堡准备画展，那两天不是风平浪静地度过吗？我把自己照顾得很好嘛。”

“是不错。”

“这两个月来，我一直很注意休息，减少运动量，按时吃药。离出发还有四个月，我保证这段时间一定小心。你会一直都支持我，不变主意了，是吗？”

卡特琳娜笑了。是啊，梅兰妮是应该出去走走，跟她的同龄人一样，拥有自己正常的生活。像樊尚，就不是在做任何事之前都要征得父母的同意。对梅兰妮来说这也很重要。





要。只要让伯努瓦带上梅兰妮的病历以备紧急情况，或许就可以了。

“放心吧，我支持你和他们一起去，我找不出理由不支持。”

梅兰妮攥起小拳头，兴奋地挥舞着，脸上泛出幸福的光芒。此时，她忘了自己那虚弱的常常不好好工作的肾。当它们一不能正常过滤血液时，梅兰妮体内就会感染，血压升高，体温上升。发病时，一串串可怕的数字总会同时出现在化验单上。那时，梅兰妮只能休息，按规定作息、吃药、缺课，连体育活动也被剥夺了。

“那你说，爸爸会答应吗？”

“我倒是和他谈起过，他没表态。要不你再找个适当的时候跟他谈谈，让他相信你可以照顾好自己。”

梅兰妮点点头，思考起来。妈妈把赭石色挤在彩碟里，画笔蘸着色彩轻盈地在画布上跳动着，涂抹着山脉凸起的部分。这真奇妙—彩碟就像一大块巧克力，不同的颜色挤在各个小格里，画笔蘸上点水和颜色，在画布上一滑动，美丽的景致、可人的笑脸、娇艳的花朵就出现了；这都归功于那灵巧、利落、充满生机的巧手。卡特琳娜常开着玩笑说她的艺术就是“不小心把污水打翻在了干净的画纸上”，这话曾让画廊的人忍俊不禁。

“你的画展什么时候开始？”

“三月二十七号。下星期四我要把八十幅画送到巴黎，请人在卢森堡镶框。这是我有生以来最重要的一次画展，一切都已提前准备就绪。”

卡特琳娜便就此开始滔滔不绝地讲述她未来的计划，



讲自己的画已经开始得到认可，讲她所遇见过的知音和曾经捕获的艺术灵感。梅兰妮敷衍地点着头，却在思量着其他事情。爸爸怎么还不回来？

梅兰妮父母自结婚以来，一直住在公寓里。父亲的童年是在乡下度过的，房门一打开美丽的花园就映在眼前。绿色的栅栏圈起了片片牧场；草地上老实的山羊在苹果树下反刍；远处，小石墙后舒展着一望无际的田野；田野尽头，油绿油绿的树木整齐地排成地平线……父亲美丽的童年就是属于这幽静怡人的乡村一隅。这些年，他一直打算在贝尔施乡下买幢木筋墙结构的房子。他梦想着房子能盖在草场中央，周围绕着梨树和山梅花。

“亲爱的！找到了！”

爸爸推门而入。今天，他一反常态，既来不及向大家问好，也来不及脱下外套搭在门口的椅子上，而是直接冲进了屋里。梅兰妮和卡特琳娜转过身，看见了一张跳跃着欢快音符的喜悦的脸。

“离莫尔塔尼九公里远的山谷侧面有一片方圆一公顷的草场，草场中间有个小农场，农场旁边有条小河。代理人给我看了照片。”



生  
命  
的  
代  
价

阿兰从事进出口贸易。除法语外，他还会讲三种语言；他经常出差，去谈判涉及几十万美金的合同。他的眼圈儿总是黑黑的，一回家就倒在沙发上，累得动都懒得动一下，用不了一刻钟，就鼾声四面起了。今天可不一样，他精神矍铄，看来正是说话的好时机。

“……那真是世外桃源：没有公路、火车、高压线。真正的乡间！”



梅兰妮有些按捺不住了，她靠近爸爸使劲强迫自己跟着他的思路走，可这真不容易。她心里只是一个念头：怎么说爸爸才能同意。

“爸爸……”

“农场里有间谷仓、一个马棚和一个猪圈，这些都算上才要四十万法郎，这价钱简直太理想了。墙纸、楼板、屋顶还都很结实，不过还是要整理整理屋里。据他们描述，是三室一厅，厅里带壁炉，木制房梁。对了，还有面包炉，真正的面包炉。简直难以置信。不过，还少……”

梅兰妮想打断他提出自己的问题，却见妈妈在旁边给她使了个眼色，看来现在不是好时机，爸爸是要一口气说完才算痛快，母女俩只好任他讲下去。从进家到现在半个小时，阿兰站在那里，穿着厚重的外套，手提沉甸甸的公文包就在不停地说话。

“……明天我去看房子。如果满意，周五、周六我们就签购买合同。钱不是问题，可不能错过这次好机会。”

可算讲完了，他打量着妻子女儿，想从她们的脸上找到回应的神情。屋里一下子安静下来。三个人你看看我，我看看你，面面相觑。卡特琳娜笑着站起身来，深情地吻了吻丈夫，梅兰妮体会了妈妈的用意，想想自己刚才的表现真是不老成。

“明天，我们仨一起去。”梅兰妮建议道，竭力表现得十分感兴趣。

“好主意！”阿兰兴奋极了。

“我可能不行，我得准备画展，还是你俩去吧。”

阿兰没主意，妻子又给了女儿一个诡秘的眼神。



看来还得再等会儿，父亲又拿出来一张图纸，滔滔地讲起所知道的每个细节。房子的木筋墙如何如何结实；石井栏如何如何精致；山楂花和甜樱桃树篱笆如何如何美丽。开饭了，一个多小时的演讲总算要真的结束了。

“爸爸，你同意我和伯努瓦他们一起去诺斯角吗？”

爸爸沉默了，看看女儿，他耸了耸肩，好像说：“你说呢？”

“当然可以！”

屋里顿时发出一阵欢呼声。梅兰妮蹦过来，搂住爸爸的脖子，又吻又亲，还不停地保证一定小心，一定按时吃药，一定……她的小脸乐得通红，说话都结巴起来，眸子里射出亮光。

“我相信，不过你一定要把医生所有的要求都记在心里。”

“表哥他们正忙着修车呢，我得马上告诉他们这个好消息。”

梅兰妮冲进卧室抓起牛仔服就往外跑。

“钥匙，你能不能递给我……”

话音突然停止，屋里一时一片寂静；母亲立刻意识到什么，赶忙起身，只见女儿面色惨白，手紧紧地抓着门框；就在父亲转身的一刻，梅兰妮一下瘫倒在了地上。

多纳迪厄医生是全家的好友。每周日早晨，父亲阿兰都会和他一起骑着单车锻炼。半小时后，多纳迪厄医生赶到了家中。门铃一响，阿兰便迫不及待地打开门，在走廊





里向医生描述了刚才的一幕。医生进了屋，朝沙发上的梅兰妮打招呼：

“哈，你把大家都吓坏了？”

梅兰妮浑身无力，勉强笑了笑，算作回答。

多纳迪厄医生个子高高的，像个巨人，少说也有一米八五。他的手也很大，梅兰妮还呀呀学语时，每次多纳迪厄医生来给她体检，卡特琳娜总会开玩笑地说，担心他的大手把梅兰妮的小嫩胳膊腿弄断了。其实，多纳迪厄医生动作很轻柔。他在沙发前蹲下来。

“你不会是想逃学故意这样吧？来，把毛衣脱了，让我量量血压。”

梅兰妮知道，他是想借说笑之机观察自己的脸色、眼睛亮度和呼吸节奏。他给梅兰妮戴上血压计臂袖，用力捏了四下胶皮球，戴上听诊器，便开始拧松胶皮球的旋钮，慢慢放掉了里面的气体。

“嗯……今天血压很高。让我再听听身体里有什么动静。”

卡特琳娜和阿兰屏住呼吸，焦急地等待着诊断结果。女儿还是第一次这样。医生继续检查着。

“需要验个血。病发过程中的化验结果比较准确。”

说着，他将针头小心地插进梅兰妮的胳膊，这粗大的针头倒不让人紧张，可是医生的话却让人感到揪心。多纳迪厄医生把两个试管中的血样轻轻地摇了摇。递给卡特琳娜。

“尽快送到化验室，这样明晚就能出结果……明晚七点钟带着化验结果到诊所来。”

“十三岁的女孩出现这种情况并不少见。结果没出来





之前，不必担心，可能与肾脏关系不大。”

“我们也希望这样。”卡特琳娜看着女儿闪亮的大眼睛低声说道。



生命的代价

## 第二章 玛奇娅的失踪

三月十日 星期三

波哥大是哥伦比亚的首都，考纽德拉区是波哥大城边众多贫民窟之一。没人知道，这儿有多少无家可归的流浪者，他们成年累月地挤在铁皮、木板、塑料搭的窝棚里……

这儿没有一所正式的学校，惟一能勉强称作学校的地方就是“神父”亲手搭的窝棚。大门上醒目的木十字架是它不同于其他窝棚的惟一标志。这是教堂，也是学校；是诊所，也是收容所：“神父”有米和干粮时，这里还是赈食馆。



生  
命  
的  
代  
价

神父从美国来，母亲是哈瓦那人，所以大家又叫他“艾尔-古马诺”。他母亲二十岁那年，从哈瓦那逃到美国，在弗里达嫁了个爱尔兰人。所以神父会有红棕色的须发和驴子一样倔强的性格。寒冬夜里，饥寒交迫、遭到毒打的孩子就会躲逃到神父这儿来，神父便教他们做祈祷、读书识字。要教会这些孩子可不容易，因为他们的父母要他们到城里讨饭、捡垃圾，他们没法天天都来。

今早，只来了十几个孩子，年纪稍小的围坐在地上的唱机旁等着玛尔塔端来刚出锅的玉米团和土豆泥。锅盖儿一